



PARLIMEN MALAYSIA



RANG UNDANG-UNDANG

Hakcipta 1969

DR.06/1969

RANG UNDANG² HAKCHIPTA

SUSUNAN FASAL

Fasal

1. Tajok ringkas, mula berkuatkuasa dan pemakaian.
2. Tafsiran.
3. Tiada apa² hakchipta kechuali menurut kuasa Act ini.
4. Karya layak mendapat hakchipta.
5. Hakchipta menurut kewarganegaraan atau kediaman.
6. Hakchipta mengikut negeri tempasal.
7. Hakchipta mengenai karya badan² Kerajaan dan badan² antara-bangsa.
8. Kuasa hakchipta mengenai karya sastera, muzik atau seni dan filem wayang gambar.
9. Penyiaran karya yang di-muatkan dalam filem wayang gambar.
10. Kuasa hakchipta mengenai rakaman bunyi.
11. Kuasa hakchipta mengenai siaran².
12. Pemunyaan pertama hakchipta.
13. Pemberian-hak dan lesen.
14. Perlanggaran.
15. Kesalahan.
16. Perlantekan dan kewajipan pehak-berkuasa layak.
17. Peruntukan² bagi menyekat pengimpotan pelanggar.
18. Lesen bagi mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan.
19. Pentadbiran mengenai hakchipta Kerajaan.
20. Peratoran² dan memperluas pemakaian Act.
21. Penamatan konterek² tertentu.
22. Kechualian.
23. Pemansokhan dan peruntukan peralehan.

Jadual.

RANG UNDANG²

bernama

Suatu Act bagi menyemak dan menyatukan undang² berkenaan dengan hakcipta.

[]

MAKA INI-LAH DI-PERBUAT UNDANG² oleh Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong dengan nasihat dan persetujuan Dewan Negara dan Dewan Ra'ayat yang bersidang dalam Parlimen, dan dengan kuasa daripada-nya, saperti berikut :

1. (1) Act ini boleh-lah di-namakan Act Hakcipta, 1969.

(2) Act ini hendak-lah di-pakai di-seluruh Malaysia.

(3) Act ini hendak-lah mula berkuatkuasa pada suatu tarikh yang akan di-tetapkan oleh Mentri melaluï pemberitahuan dalam *Warta*, dan tarikh² yang berlainan boleh di-tetapkan sa-demikian bagi peruntukan² Act ini yang berlainan.

(4) Act ini hendak-lah di-pakai berkenaan dengan karya yang di-buat sa-belum Act ini mula berkuatkuasa sa-bagaimana ia di-pakai berkenaan dengan karya yang di-buat kemudian-nya.

2. (1) Dalam Act ini, melainkan jika kandungan ayat-nya menghendaki ma'ana yang lain—

“penyesuaian” termasuk-lah mana² yang berikut, ia-itu—

(a) berkenaan dengan sa-suatu karya sastera, naskhah karya itu (sama ada dalam bahasa asal-nya atau dalam bahasa lain) dalam mana karya sastera itu di-tukar menjadi karya derama;

(b) berkenaan dengan sa-suatu karya derama, naskhah karya itu (sama ada dalam bahasa asal-nya atau dalam bahasa lain) dalam mana karya derama itu di-tukar menjadi karya sastera;

(c) berkenaan dengan sa-suatu karya sastera atau karya derama—

(i) terjemahan bagi karya itu;

Tajok ringkas, mula berkuatkuasa dan pemakaian.

Tafsiran.

(ii) naskhah karya itu dalam mana cherita atau gerak-geri di-sampaikan kesemua atau sa-bahagian besar-nya melalui gambar dalam suatu bentok yang sesuai untuk keluaran ulangan dalam buku, akhbar, majallah atau berkala yang sa-umpama-nya;

(d) berkenaan dengan sa-suatu karya muzik, susunan atau tulisan karya itu;

“karya seni” erti-nya, dengan tidak mengira mutu seni, mana² yang berikut, atau karya² yang sa-umpama-nya:

(i) lukisan-chat, lukisan, eching, litogeraf, ukir-kayu, ukir-pahat dan chetakan;

(ii) peta, pelan, charta dan rajah;

(iii) karya seni-ukir;

(iv) gambarfoto yang tidak terkandung dalam filem wayang gambar;

(v) karya senibina dalam bentok bangunan atau model; dan

(vi) karya pertukangan seni, termasuk tenunan halus bergambar dan barang² pertukangan tangan dan seni perusahaan;

“penchipta” erti-nya, mengenai sa-suatu filem wayang gambar atau rakaman bunyi, orang yang menguruskan pembuatan filem atau rakaman itu, atau, mengenai sa-suatu siaran yang di-panchar dari dalam mana² negeri, orang yang menguruskan pemancharan itu dari dalam negeri itu; dan mengenai apa² lain, orang yang di-rujok dalam sekshen 12 Act ini;

“siaran” erti-nya siaran radio dan/atau talivishen melalui taligeraf wayarles atau wayar atau kedua²-nya dan termasuk siaran ulangan, dan “penyiaran” hendak-lah di-ertikan sa-wajar-nya;

“perkhidmatan penyiaran” erti-nya mana² perkhidmatan siaran radio dan/atau talivishen yang di-kendali di-bawah arahan dan kawalan ‘am Kerajaan atau yang di-beri lesen oleh Kerajaan di-mana² bahagian Malaysia;

“bangunan” termasuk-lah apa² binaan;

“filem wayang gambar” erti-nya penetapan pertama apa² siri benda pandangan pada bahan² dari apa² jenis (sama ada lutchaya atau tidak) supaya boleh, dengan menggunakan bahan itu—

(a) di-tunjokkan sa-bagai gambar bergerak; atau

(b) di-rakamkan pada bahan² lain (sama ada lutchaya atau tidak) supaya dengan menggunakan bahan itu ia boleh di-tunjokkan sa-demikian,

dan termasuk-lah bunyi² yang terkandung dalam apa² alor-bunyi berkaitan dengan filem wayang gambar;

“warganegara” termasuk-lah sa-saorang yang, sa-kira-nya maseh hidup pada hari yang berkaitan, mungkin layak menjadi warganegara di-bawah Perlembagaan Persekutuan; dan “hari berkaitan”, mengenai Malaysia Barat, erti-nya Hari Merdeka dan, mengenai Malaysia Timor, Hari Malaysia;

“penyampaian kepada awam” termasuk-lah, sa-lain daripada apa² pertunjukan atau penghantaran chara langsung, apa² chara persembahan pandangan atau bunyian, tetapi tidak termasuk sa-suatu siaran atau siaran ulangan, dan “menyampaikan kepada awam” hendak-lah di-ertikan sa-wajar-nya;

“salinan” erti-nya keluaran ulangan sa-suatu karya dalam bentok bertulis, dalam bentok rakaman atau bentok filem wayang gambar, atau dalam apa² bentok bahan lain;

“hakcipta” erti-nya hakcipta di-bawah Act ini;

“yayasan pelajaran” hendak-lah mempunyai erti yang diberi kepada-nya di-bawah peruntukan² Act Pelajaran, 1961;

“hakcipta yang akan datang” erti-nya hakcipta yang akan atau mungkin wujud mengenai apa² karya atau kelas karya atau hal-perkara lain pada masa yang akan datang, atau apabila mana² peruntukan Act ini mula berkuatkuasa, atau dalam sa-suatu peristiwa yang akan datang;

“Kerajaan” erti-nya Kerajaan Malaysia atau Kerajaan bagi sa-sabuah Negeri dalam Malaysia, mengikut mana yang berkenaan;

“lesen” erti-nya lesen yang di-beri dengan sah-nya membenarkan pelakuan sa-suatu perbuatan yang di-kawal oleh hakcipta;

“karya sastera” erti-nya, dengan tidak mengira mutu sastera, mana² yang berikut, atau karya² yang sa-umpamanya :

- (a) novel, cherita dan karya shair;
- (b) lakunan, arahan² pentas, lakunan filem dan skrip siaran;
- (c) buku teks, buku ilmiah, sejarah, riwayat hidup, karangan dan makalah;
- (d) ensiklopedia, kamus dan karya rujukan lain;
- (e) surat, laporan dan memorandam;
- (f) sharahan, ucapan dan khutbah,

tetapi tidak termasuk teks rasmi dari jenis perundangan, pentadbiran dan undang² atau terjemahan rasmi teks itu;

“manuskrip” berkenaan dengan sa-suatu karya, erti-nya suratan asal mengandongi karya itu, sama ada di-tulis dengan tangan atau tidak;

“Mentri” erti-nya Mentri yang bertanggung-jawab bagi perdagangan dan perusahaan;

“karya muzik” erti-nya mana² karya muzik dengan tidak mengira mutu muzik, dan termasuk-lah karya yang di-gubah untuk di-sertaï dengan muzik;

“gambarfoto” erti-nya apa² keluaran gambarfoto atau dari apa² proses yang sa-akan² sama dengan gambarfoto (kechuali sa-bahagian filem wayang gambar);

“di-tetapkan” erti-nya di-tetapkan oleh peratoran² yang di-buat di-bawah Act ini;

“siaran ulangan” erti-nya siaran serentak atau siaran kemudian oleh satu perkhidmatan penyiaran akan siaran suatu perkhidmatan penyiaran lain, sama ada terletak dalam Malaysia atau di-luar negeri, dan termasuk-lah penyiaran siaran itu melalui wayar, dan “penyiaran ulangan” hendaklah di-ertikan sa-wajar-nya;

“keluaran ulangan” erti-nya pembuatan satu salinan atau lebeh dan termasuk-lah, mengenai sa-suatu karya seni, naskhah yang di-keluarkan dengan menukar karya itu kepada suatu bentok tiga-dimensa atau, jika karya itu dalam bentok tiga dimensa, dengan menukarkan-nya kepada bentok dua-dimensa, dan rujukan mengenai “mengeluar-ulang” sa-suatu karya hendaklah di-ertikan sa-wajar-nya;

“rakaman bunyi” erti-nya penetapan pertama sa-suatu siri bunyi yang boleh di-dengar sa-chara langsung dan di-keluar-ulang, tetapi tidak termasuk sa-suatu alor-bunyi berkaitan dengan filem wayang gambar;

“karya” termasuk-lah terjemahan, penyesuaian, naskhah baru atau susunan karya yang wujud, dan antoloji atau kumpulan karya yang, oleh kerana pemilehan dan penyusunan tentang isi-nya, merupakan suatu watak asal;

“karya penchiptaan bersama” erti-nya karya yang dikeluarkan dengan kerjasama dua orang penchipta atau lebih, dalam mana sumbangan tiap² sa-orang penchipta itu tidak terpisah daripada sumbangan penchipta atau penchipta² yang lain itu.

(2) Bagi maksud Act ini, peruntukan² berikut hendak-lah di-pakai mengenai terbitan—

(a) sa-suatu karya hendak-lah di-sifatkan sa-bagai telah di-terbitkan jika satu atau beberapa salinan-nya telah di-adakan dengan persetujuan penchipta-nya sa-chara yang chukup untuk memenohi kehendak² awam, yang berpatutan;

(b) jika pada mula²-nya hanya sa-bahagian daripada sa-suatu karya sahaja di-terbitkan, maka bahagian itu hendak-lah bagi maksud Act ini, di-sifatkan sa-bagai suatu karya berasingan;

(c) sa-suatu terbitan dalam mana² negeri tidak boleh di-sifatkan sa-bagai suatu terbitan yang lain daripada terbitan pertama sa-mata² oleh sebab adanya suatu terbitan yang lebih awal di-sasuat tempat lain, jika kedua² buah terbitan itu di-terbitkan dalam tempoh tidak lebih daripada tiga puluh hari.

3. Terta'alok kapada Act ini, tiada apa² hakchipta boleh wujud kechuali dengan menurut kuasa Act ini.

Tiada apa² hakchipta kechuali menurut kuasa Act ini.

4. (1) Terta'alok kapada peruntukan² sekshen ini karya² yang berikut ada-lah layak mendapat hakchipta—

Karya layak mendapat hakchipta.

(a) karya sastera;

(b) karya muzik;

(c) karya seni;

(d) filem wayang gambar;

(e) rakaman bunyi;

(f) siaran.

(2) Karya sastera, muzik atau seni tidak layak mendapat hakchipta melainkan—

(a) usaha² telah di-jalankan dengan chukup-nya bagi membuat karya itu hingga merupakan suatu watak asal; dan

(b) karya itu telah di-tuliskan, di-rakam atau di-jadikan bentuk bahan.

(3) Sa-suatu karya tidak hilang kelayakan mendapat hakcipta sa-mata² oleh sebab pembuatan karya itu, atau pelakuan apa² perbuatan mengenai karya itu telah melibatkan pelanggaran terhadap hakcipta mengenai sa-suatu karya lain.

Hakcipta
menurut
kewarga-
negara
atau
kediaman.

5. (1) Hakcipta hendak-lah di-beri menurut seksyen ini mengenai tiap² karya yang layak mendapat hakcipta, ia-itu karya yang pencipta-nya atau, mengenai karya penciptaan bersama, yang mana² daripada pencipta²-nya ada-lah, pada masa karya itu di-buat, sa-orang yang berkelayakan, ia-itu—

(a) sa-orang Warganegara Malaysia atau sa-orang yang tinggal tetap dalam Malaysia; atau

(b) sa-buah pertubohan yang di-perbadankan yang di-dirikan dan di-beri taraf di-sisi undang² sa-bagai sa-orang manusia di-bawah undang² Malaysia dan di-tubuhkan dalam Malaysia.

(2) Tempoh bagi hakcipta yang di-beri oleh seksyen ini hendak-lah di-kira mengikut susunan yang berikut—

Jenis Karya	Tarikh Habis Tempoh Hakcipta
(i) Karya sastera, muzik atau seni kechuali gambarfoto	Dua puloh lima tahun sa-lepas akhir tahun bila pencipta-nya mati.
(ii) Filem wayang gambar dan gambarfoto	Dua puloh lima tahun sa-lepas akhir tahun bila karya itu pertama kali di-terbitkan.
(iii) Rakaman bunyi ...	Dua puloh tahun sa-lepas akhir tahun bila rakaman itu di-buat.
(iv) Siaran	Dua puloh tahun sa-lepas akhir tahun bila siaran itu berlaku.

(3) Berkenaan dengan karya sastera, muzik atau seni bersembunyi nama atau bernamasamaran, hakcipta mengenai-nya hendak-lah habis tempoh-nya dua puloh lima tahun sa-lepas akhir tahun bila karya itu pertama kali di-terbitkan, akan tetapi tidak lewat daripada akhir tahun bila pencipta-nya di-anggap dengan menasabah sa-bagai telah mati sa-lama dua puloh lima tahun :

Dengan syarat bahawa jika pengenalan mengenai pencipta-nya dapat di-ketahui maka tempoh bagi hakcipta

itu hendak-lah di-kira mengikut peruntokan² perenggan (i) sekshen-kechil yang akhir di-atas.

(4) Berkenaan dengan sa-suatu karya penchiptaan bersama, rujukan dalam susunan di-atas mengenai kematian penchipta hendak-lah di-anggap sa-bagai rujukan mengenai penchipta yang mati akhir sa-kali sama ada ia sa-orang yang berkelayakan atau tidak.

6. (1) Hakchipta hendak-lah di-beri menurut sekshen ini kapada tiap² karya yang layak mendapat hakchipta dan yang—

Hakchipta mengikut negeri tempasal.

(a) sa-bagai karya sastera, karya muzik atau karya seni atau filem wayang gambar, di-terbitkan pertama kali dalam Malaysia;

(b) sa-bagai karya senibina, di-bina dalam Malaysia atau sa-bagai suatu karya seni lain, di-muatkan dalam sa-sabuah bangunan yang terletak dalam Malaysia;

(c) sa-bagai rakaman bunyi, di-buat dalam Malaysia; dan

(d) sa-bagai siaran, di-pancharkan dari Malaysia dan hakchipta mengenai-nya tidak di-beri di-bawah sekshen 5 Act ini.

(2) Hakchipta yang di-beri kapada sa-suatu karya menurut sekshen ini hendak-lah mempunyai tempoh sama seperti yang di-peruntokkan dalam sekshen 5 Act ini bagi karya yang sama jenis-nya.

7. (1) Hakchipta hendak-lah di-beri menurut sekshen ini kapada tiap² karya yang layak mendapat hakchipta dan yang di-buat oleh atau di-bawah arahan atau kawalan Kerajaan atau mana² badan antarabangsa atau pertubohan kerajaan lain sa-bagaimana yang di-tetapkan.

Hakchipta mengenai karya badan² Kerajaan dan badan² antara-bangsa.

(2) Hakchipta yang di-beri menurut sekshen ini kapada sa-suatu karya sastera, muzik atau seni, kechuali gambar-foto, hendak-lah wujud sa-hingga akhir habis tempoh dua puluh lima tahun dari akhir tahun karya itu pertama kali di-terbitkan.

(3) Hakchipta yang di-beri menurut sekshen ini kapada sa-suatu filem, gambarfoto, rakaman bunyi atau siaran hendak-lah mempunyai tempoh sama seperti di-peruntokkan oleh sekshen 5 Act ini bagi karya yang sama jenis-nya.

(4) Sekshen 5 dan 6 Act ini tidak boleh di-ertikan sa-bagai memberi hakchipta kapada karya² yang di-kawal oleh sekshen ini.

Kuasa hakcipta mengenai karya sastera, muzik atau seni dan filem wayang gambar.

8. (1) Hakcipta mengenai karya sastera, muzik atau seni atau mengenai filem wayang gambar ia-lah hak mutlak bagi mengawal pelakuan dalam Malaysia mana² perbuatan yang berikut, ia-itu pengeluaran ulangan dalam apa² bentok bahan akan sa-suatu karya sastera, penyampaian kepada awam dan penyiaran akan kesemua karya atau sa-bahagian matan karya itu, sama ada dalam bentok asal-nya atau sa-chara penyesesuaian:

Dengan sharat bahawa hakcipta mengenai karya itu tidak-lah termasuk hak mengawal—

- (a) pelakuan mana² perbuatan tersebut di-atas sa-bagai urusan yang wajar bagi maksud penyelidekan, penggunaan sendirian, kritikan atau ulangkaji, atau pelaporan peristiwa² sa-masa, terta'alok kepada sharat bahawa jika penggunaan itu adalah penggunaan awam, maka penggunaan itu hendak-lah di-sertaï dengan pengakuan akan tajok karya itu dan penchiptaan-nya, kechuali jika karya itu di-masokkan sa-chara bersampingan dalam sa-suatu siaran;
- (b) pelakuan mana² perbuatan tersebut di-atas sa-bagai parodi, pastiche, atau karikatur;
- (c) pemasokan dalam sa-suatu filem atau siaran apa² karya seni yang terletak di-sasuatu tempat di-mana karya itu boleh di-lihat oleh awam;
- (d) pengeluaran ulangan dan pengidaran salinan apa² karya seni yang terletak dengan kekal di-sasuatu tempat di-mana karya itu boleh di-lihat oleh awam;
- (e) pemasokan sa-chara bersampingan sa-suatu karya seni dalam sa-suatu filem atau siaran;
- (f) pemasokan sa-suatu karya dalam sa-suatu siaran, penyampaian kepada awam, kumpulan karya sastera atau muzik, rakaman bunyi, atau filem jika pemasokan itu di-buat sa-bagai gambaran bagi maksud mengajar dan bersesuaian pula dengan amalan yang wajar dan dengan sharat bahawa puncha-nya hendak di-sebut dan juga nama penchiptaan-nya yang terdapat pada karya yang di-gunakan itu;
- (g) perakaman yang di-buat di-sekolah, universiti atau yayasan pelajaran mengenai sa-suatu karya yang di-masokkan dalam sa-suatu siaran untuk di-gunakan bagi sekolah, universiti atau yayasan pelajaran itu;

- (h) pembuatan rakaman bunyi mengenai karya sastera atau muzik, serta pengeluaran ulangan rakaman bunyi itu oleh pembuat tersebut atau dengan mendapat lesen daripada-nya, dengan syarat bahawa salinan²-nya ada-lah di-maksudkan untuk jualan ronchet dalam Malaysia dan bahawa karya itu sudah pun dahulu-nya di-rakamkan dengan mendapat lesen daripada pemunya hakchipta bagi bahagian yang berkaitan itu, sama ada dalam Malaysia atau di-luar negeri, terta'alok kepada apa² syarat dan kepada pembayaran apa² pampasan yang di-tetapkan oleh Mentri;
- (i) pembacaan atau penguchapan oleh sa-saorang kepada awam atau dalam sa-suatu siaran akan apa² chabutan yang berpatutan dari karya sastera yang sudah di-terbitkan jika di-sertaï dengan pengakuan yang chukup;
- (j) apa² kegunaan yang di-lakukan atas sa-suatu karya, dengan atau di-bawah arahan atau kawalan Kerajaan, oleh mana² perpustakaan awam dan yayasan pelajaran dan ilmiah yang di-tetapkan oleh Arkib Negara atau Arkib Negeri bagi mana² Negeri dalam Malaysia di-mana kegunaan itu ada-lah untuk kepentingan awam, bersesuaian dengan amalan yang wajar serta peruntukan peratoran², jika ada, tiada apa² keuntungan di-dapati daripada-nya dan tiada apa² bayaran masok di-kenakan bagi menyampaikan, kalau-lah ada di-sampaikan, karya yang di-gunakan itu kepada awam;
- (k) pengeluaran ulangan sa-suatu karya dengan atau di-bawah arahan atau kawalan sa-suatu perkhidmatan penyiaran jika pengeluaran ulangan itu atau mana² salinan-nya di-maksudkan sa-mata² untuk siaran yang sah dan pengeluaran ulangan atau salinan²-nya itu di-binasakan sa-belum akhir tempoh enam bulan kalendar sa-lepas daripada pengeluaran ulangan itu di-buat atau sa-lepas sa-suatu tempoh yang lebeh lama sa-bagaimana di-persetujui di-antara perkhidmatan penyiaran dengan pemunya hakchipta bagi bahagian karya yang berkaitan itu:

Dengan syarat bahawa apa² keluaran ulangan sa-suatu karya yang di-buat di-bawah perenggan ini boleh, jika keluaran ulangan itu dari jenis suratan yang terkechuali, di-simpan dalam arkib perkhidmatan penyiaran itu, yang mana dengan

ini di-namakan arkib rasmi bagi maksud itu, tetapi dengan terta'alok kapada peruntukan² Act ini, keluaran ulangan itu tidak boleh di-gunakan untok penyiaran atau bagi apa² maksud lain dengan tiada persetujuan pemunya hakchipta bagi bahagian karya yang berkaitan itu;

- (l) penyiaran sa-suatu karya yang sudah di-terbitkan, yang tidak berthabit dengan badan pelesen yang di-rujuk di-bawah sekshen 16 Act ini, terta'alok kapada sharat bahawa, dengan mengikut peruntukan² sekshen ini, pemunya hak penyiaran mengenai karya itu mendapat suatu pampasan yang patut yang di-tetapkan, sa-kira-nya tiada apa² perjanjian, oleh pihak-berkuasa yang layak yang di-lantek di-bawah sekshen 16 Act ini;
- (m) penyampaian sa-suatu karya kapada awam ditempat di-mana tiada apa² bayaran masok dikenakan bagi penyampaian itu oleh mana² kelab yang tidak bertujuan mendapat keuntungan;
- (n) apa² kegunaan yang di-lakukan atas sa-suatu karya bagi maksud pembicharaan kehakiman atau apa² laporan mengenai pembicharaan itu;
- (o) petikan² dari karya yang sudah di-terbitkan jika petikan² itu bersesuaian dengan amalan yang wajar dan di-buat sa-takat yang berpatutan dengan maksud-nya, termasuk petikan² dari makalah² akhbar dan berkala dalam bentok ringkasan akhbar, dengan sharat bahawa puncha petikan² itu hendak-lah di-sebut dan juga nama penchipta-nya yang terdapat pada karya yang di-gunakan itu;
- (p) pengeluaran ulangan oleh akhbar dan pemasokan dalam sa-suatu siaran atau sa-suatu penyampaian kapada awam akan makalah² yang sudah di-terbitkan dalam akhbar² atau berkala² mengenai hal-perkara ekonomi, politik atau ugama pada masa itu, jika pengeluaran ulangan atau pemasokan itu tidak di-pertahan dengan nyata-nya dan dengan sharat bahawa puncha makalah² itu dinyatakan dengan jelas;
- (q) pengeluaran ulangan oleh akhbar, penyiaran dan penyampaian kapada awam akan sharahan², ucapan dan karya² lain dari jenis yang sama

yang di-sampaikan kepada awam, jika penggunaan seperti itu berpatutan bagi maksud perma'aluman, dan tidak di-pertahan dengan nyata-nya.

(2) Hakcipta mengenai sa-suatu karya senibina ada-lah juga termasuk hak mutlak mengawal pembinaan apa² bangunan yang mengeluarkan-ulang kesemua atau sa-bahagian matan karya itu sama ada dalam bentuk asal-nya atau dalam apa² bentuk yang boleh di-kenal sa-bagai di-ambil dari yang asal-nya :

Dengan syarat bahawa hakcipta mengenai mana² karya itu tidak termasuk hak mengawal pembinaan sa-mula sa-sabuah bangunan yang berkenaan dengan hakcipta itu mengikut stail-nya yang asal.

(3) Hakcipta mengenai karya sastera, muzik atau seni atau mengenai filem wayang gambar termasuk-lah hak bagi penchipta-nya, dalam masa hayat-nya, mengaku sa-bagai penchipta karya itu dan membantah terhadap apa² perubahan, kechachatan atau lain² pada-nya yang mungkin menjatuhkan kehormatan atau nama-baik-nya :

Dengan syarat bahawa, terta'alok kepada peruntukan² perenggan akhir di-atas, sa-saorang penchipta yang membenarkan karya-nya di-gunakan dalam sa-suatu filem wayang gambar atau sa-suatu siaran tidak-lah boleh membantah terhadap pengubahsuaian yang benar² di-kehendaki atas alasan² teknikal atau bagi maksud hendak mengusaha-kan karya itu.

9. (1) Jika pemunya hakcipta sa-suatu karya sastera, muzik atau seni membenarkan sa-saorang memuatkan karya itu dalam sa-suatu filem wayang gambar dan sa-suatu perkhidmatan penyiaran menyiarkan filem itu, maka hendak-lah, jika sa-kira-nya tiada apa² persetujuan nyata yang berlawanan di-antara pemunya itu dengan orang itu, di-sifatkan bahawa pemunya hakcipta itu telah membenarkan siaran itu.

Penyiaran karya yang di-muatkan dalam filem wayang gambar.

(2) Walau apa pun peruntukan sekshen-kecil (1) sekshen ini, jika sa-suatu perkhidmatan penyiaran menyiarkan sa-suatu filem wayang gambar dalam mana suatu karya muzik di-muatkan dalam-nya, pemunya hak bagi menyiarkan karya muzik itu ada-lah, terta'alok kepada peruntukan Act ini, berhak menerima pampasan yang patut daripada perkhidmatan penyiaran itu.

(3) Jika sa-kira-nya tiada apa² persetujuan atas pampasan yang kena di-bayar di-bawah seksyen-kecil yang akhir di-atas, maka banyak-nya pampasan itu hendak-lah di-tetapkan oleh pihak-berkuasa yang layak yang di-lantek di-bawah seksyen 16 Act ini.

Kuasa
hakcipta
mengenai
rakaman
bunyi.

10. Hakcipta mengenai sa-suatu rakaman bunyi ia-lah hak mutlak mengawal dalam Malaysia pengeluaran ulangan langsung atau tidak langsung kesemua atau sa-bahagian matan rakaman itu sama ada dalam bentuk asal-nya atau dalam apa² bentuk yang boleh di-kenali sa-bagai di-dapati daripada yang asal-nya:

Dengan syarat bahawa peruntukan² perenggan (a), (f), (g), (j), (k) dan (n) mengenai syarat bagi seksyen-kecil (1) seksyen 8 Act ini hendak-lah di-pakai bagi hakcipta mengenai sa-suatu rakaman bunyi sama seperti peruntukan² itu di-pakai bagi hakcipta mengenai karya sastra, muzik atau seni atau mengenai filem wayang gambar.

Kuasa
hakcipta
mengenai
siaran².

11. Hakcipta mengenai sa-suatu siaran ia-lah hak mutlak mengawal pelakuan dalam Malaysia mana² perbuatan berikut, ia-itu, perakaman, pengeluaran ulangan dan penyiaran ulangan kesemua atau sa-bahagian matan siaran itu dan juga penyampaian kepada awam, di-tempat di-mana bayaran masuk di-kenakan, kesemua atau sa-bahagian matan sa-suatu siaran talivishen, sama ada dalam bentuk asal-nya atau dalam apa² bentuk yang boleh di-kenali sa-bagai di-dapati daripada yang asal-nya:

Dengan syarat bahawa—

(a) peruntukan² perenggan (a), (g), (j), (n) dan (q) mengenai syarat bagi seksyen-kecil (1) seksyen 8 Act ini hendak-lah di-pakai bagi hakcipta mengenai siaran sama seperti peruntukan² itu di-pakai bagi hakcipta mengenai karya sastra, muzik atau seni atau filem wayang gambar;

(b) hakcipta mengenai siaran talivishen ada-lah termasuk hak mengawal pengambilan gambarfoto tak bergerak siaran² itu.

Pemunyaan
pertama
hakcipta.

12. (1) Hakcipta yang di-beri menurut seksyen 5 dan 6 Act ini hendak-lah pada mula-nya terletak pada penchipta-nya:

Dengan syarat bahawa walau apa pun peruntukan seksyen-kecil (6) seksyen 13 Act ini, jika sa-suatu karya—

(a) di-tempah oleh sa-saorang yang bukan-nya majikan penchipta karya itu di-bawah sa-suatu kontrak perkhidmatan atau perantisan, atau

- (b) dengan tidak sa-demikian di-tempah, di-buat dalam masa bekerja penchipta karya itu,

hakchipta itu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai di-pindah-milek kapada orang yang telah menempah karya itu atau kapada majikan penchipta itu, terta'alok kapada apa² persetujuan di-antara pehak² yang berkenaan tentang menolak atau menghadkan pindahmilek itu.

(2) Hakchipta yang di-beri menurut seksyen 7 Act ini hendak-lah terletak mula²-nya pada Kerajaan atau mana² badan antarabangsa atau lain² pertubohan Kerajaan yang di-tetapkan, dan tidak pada penchipta.

(3) Terta'alok kapada peruntukan seksyen-kecil akhir di-atas—

(a) nama pada sa-suatu karya yang berupa sa-bagai nama penchipta-nya hendak-lah di-anggap sa-bagai demikian, kechuali akas-nya di-buktikan;

(b) mengenai sa-suatu karya bersembunyinama atau bernamasamaran, penerbit yang di-nyatakan nama-nya dalam karya itu sa-bagai demikian hendak-lah di-sifatkan sa-bagai wakil yang sah di-sisi undang² bagi penchipta sembunyinama atau namasamaran itu, melainkan jika akas-nya di-buktikan, dan penerbit itu ada-lah berhak menjalankan dan memelihara hak² kepunyaan penchipta itu di-bawah Act ini;

(c) mengenai karya yang belum di-terbitkan, jika pengenalan mengenai penchipta-nya tidak di-ketahui, akan tetapi jika ada sebab² bagi meng-anggap yang penchipta-nya ada-lah sa-orang warganegara Malaysia, hakchipta yang di-beri menurut Act ini hendak-lah di-sifatkan sa-bagai terletak pada Menteri yang bertanggung jawab bagi kebudayaan.

(4) Peruntukan² perenggan (b) dan (c) seksyen-kecil akhir di-atas tidak boleh di-pakai lagi apabila penchipta itu telah di-ketahui.

13. (1) Terta'alok kapada peruntukan² seksyen ini, hakchipta boleh berpindah, sa-bagai harta boleh di-aleh, melalui pemberian-hak, melalui pemberian berwasiat, atau melalui kuatkuasa undang².

Pemberian-hak dan lesen.

(2) Sa-suatu pemberian-hak atau pemberian berwasiat akan hakchipta boleh di-hadkan untuk di-pakai bagi sa-tengah² perbuatan sahaja yang pemunya hakchipta itu ada

hak mutlak mengawal-nya, atau bagi sa-bahagian tempoh hakcipta itu sahaja atau bagi sa-sabuah negeri atau kawasan dunia tertentu.

(3) Tiada apa² pemberian-hak akan hakcipta dan tiada apa² lesen mutlak bagi melakukan sa-suatu perbuatan yang pelakuan-nya di-kawal oleh hakcipta boleh berkuatkuasa kechuali dengan bertulis.

(4) Sa-suatu lesen bukan-mutlak bagi melakukan sa-suatu perbuatan yang pelakuan-nya di-kawal oleh hakcipta boleh di-beri dengan bertulis atau dengan lisan, atau boleh difahamkan daripada kelakuan sa-bagai di-beri.

(5) Pemberian-hak atau lesen yang di-benarkan oleh sa-orang pemunya hakcipta hendak-lah berkuatkuasa sa-olah² di-beri oleh pemunya² bersama-nya, juga dan terta'alok kapada kontrek antara mereka, bayaran yang di-terima oleh pemberi itu hendak-lah di-bahagi² mengikut equiti antara kesemua pemunya bersama itu. Bagi maksud sekshen-kechil ini orang² hendak-lah di-sifatkan sa-bagai pemunya bersama—

(a) jika mereka berkongsi mempunyai kepentingan bersama dalam kesemua atau sa-bahagian sa-suatu hakcipta; atau

(b) jika mereka mempunyai kepentingan dalam berbagai² hakcipta dalam suatu keluaran gabungan, ia-itu, suatu keluaran mengandongi dua karya atau lebih.

(6) Sa-suatu pemberian-hak, lesen atau pemberian berwasiat boleh di-benarkan atau di-buat dengan berkesan mengenai sa-suatu karya yang akan datang, atau sa-suatu karya yang wujud yang hakcipta mengenai-nya belum lagi wujud, dan hakcipta yang di-jangka mengenai karya itu boleh-lah berpindah menurut kuasa undang² sa-bagai harta boleh di-aleh.

(7) Sa-suatu pemberian berwasiat akan manuskrip hendak-lah, melainkan jika sa-lain-nya di-peruntukkan oleh wasiat itu, di-sifatkan sa-bagai termasuk apa² hakcipta atau hakcipta yang di-jangka mengenai karya itu yang terletak pada si-mati.

14. (1) Perlanggaran terhadap hakcipta berlaku apabila, dengan tiada lesen pemunya hakcipta itu, sa-saorang melakukan, atau menyebabkan sa-saorang lain melakukan, sa-suatu perbuatan yang pelakuan-nya di-kawal oleh hakcipta.

(2) Perlanggaran terhadap hakchipta juga berlaku apabila, dengan tiada lesen pemunya hakchipta itu, sa-saorang mengimpot ka-dalam Malaysia bagi apa² kegunaan yang lain daripada kegunaan sendirian atau rumah-tangga-nya, atau membahagi²kan dalam Malaysia sa-bagai dagangan, sewaan atau lain², atau sa-bagai dagangan menunjokkan kapada awam, apa² barang yang perlanggaran terhadap hakchipta mengenai-nya berlaku di-bawah sekshen-kecil akhir di-atas.

(3) Terta'alok kapada peruntukan² Act ini, perlanggaran terhadap hakchipta boleh di-ambil tindakan atas guaman pemunya hakchipta itu; dan dalam mana² tindakan kerana sa-suatu perlanggaran saperti itu, segala pemulehan, sa-bagai gantirosak, injankshen, akaun atau lain², hendak-lah di-adakan bagi pehak menuntut sa-bagaimana pemulehan di-adakan dalam mana² pembicharaan yang sa-umpama-nya mengenai perlanggaran terhadap hak kepunyaan.

(4) Jika dalam sa-suatu tindakan kerana perlanggaran terhadap hakchipta ada di-buktikan atau di-akuï—

(a) bahawa suatu perlanggaran telah di-lakukan, akan tetapi

(b) bahawa pada masa perlanggaran itu pehak kena tuntutan tidak mengetahuï, dan tidak ada sebab² yang menasabah bagi mengshaki, bahawa hakchipta mengenai karya yang berkaitan dengan tindakan itu telah wujud,

maka pehak menuntut tidak-lah berhak di-bawah sekshen ini kapada apa² gantirosak terhadap pehak kena tuntutan mengenai perlanggaran itu, akan tetapi ia ada-lah berhak mendapat suatu akaun keuntongan mengenai perlanggaran itu sama ada apa² pemulehan lain di-beri di-bawah sekshen ini atau tidak.

(5) Jika dalam sa-suatu tindakan di-bawah sekshen ini, suatu perlanggaran terhadap hakchipta di-buktikan atau di-akuï, dan mahkamah, memandang (sa-lain daripada semua hal pertimbangan matan yang lain) kapada—

(a) nyata-nya perlanggaran itu; dan

(b) apa² faedah yang di-buktikan sa-bagai terkumpul kapada pehak kena tuntutan oleh sebab perlanggaran itu,

berpuashati bahawa pemulehan yang berkesan tidak boleh dapat di-adakan bagi pehak menuntut dengan apa² jalan

lain, mahkamah, pada mentaksir gantirosak kerana perlanggaran itu, ada-lah berkuasa memutuskan di-beri apa² gantirosak tambahan di-bawah kuasa sekshen-kechil ini sa-bagai mana di-fikirkan patut oleh Mahkamah dalam hal keadaan itu.

(6) Tiada apa² injankshen kerana perlanggaran terhadap hakchipta boleh di-keluarkan dalam mana² pembicharaan menghendaki sa-suatu bangunan yang sudah siap atau bangunan yang sa-bahagian-nya sudah di-bina di-runtuhkan atau menahan sa-suatu bangunan yang sa-bahagian-nya sudah di-bina daripada di-siapkan.

(7) Dalam sekshen ini—

“tindakan” termasuk-lah tuntutan-balas, dan rujukan mengenai pihak menuntut dan mengenai pihak kena tuntutan dalam sa-suatu tindakan hendak-lah di-ertikan sa-wajar-nya;

“mahkamah” erti-nya Mahkamah Tinggi yang berkenaan dalam Malaysia;

“pemunya hakchipta” erti-nya pemunya pertama, sa-orang penerima pemberian-hak atau sa-orang pemegang lesen mutlak, mengikut mana yang berkenaan, bagi bahagian hakchipta yang berkaitan itu.

Kesalahan.

15. (1) Jika tatkala hakchipta mengenai sa-suatu karya wujud menurut kuasa Act ini, sa-saorang—

- (a) membuat untuk jualan atau sewaan apa² salinan pelanggar; atau
- (b) menjual, menyewakan, atau sa-bagai dagangan mendedahkan atau menawar untuk jualan atau sewaan mana² salinan pelanggar itu; atau
- (c) mengidarkan mana² salinan pelanggar itu; atau
- (d) sa-bagai dagangan menunjokkan kepada awam mana² salinan pelanggar itu; atau
- (e) mengimpot ka-dalam Malaysia, bagi apa² kegunaan melainkan bagi kegunaan sendirian atau rumah-tangga-nya, mana² salinan pelanggar itu; atau
- (f) membuat atau ada dalam milek-nya apa² perekaan yang boleh di-gunakan bagi maksud membuat salinan² pelanggar,

maka orang itu ada-lah, melainkan jika ia membuktikan bahawa ia telah bertindak dengan suchi hati dan tiada apa² alasan yang menasabah bagi menjangka bahawa hakchipta akan atau mungkin dengan demikian itu di-langgar, melakukan suatu kesalahan dan, apabila di-thabitkan, boleh-lah

di-kenakan denda tidak lebeh daripada dua ratus ringgit bagi tiap² satu salinan pelanggar yang berthabit dengan kesalahan itu (terta'alok kapada maksima sa-banyak lima puloh ribu ringgit bagi mana² satu kesalahan) atau penjara sa-lama tempoh tidak lebeh daripada satu tahun, atau kedua²-nya.

(2) Mahkamah yang membicharakan sa-saorang di-tudoh atas suatu kesalahan di-bawah sekshen-kechil akhir di-atas boleh pada akhir pembicharaan, sama ada pensalah yang di-katakan itu di-thabitkan atau tidak, memerentahkan bahawa mana² salinan pelanggar (dan apa² perekaan yang di-gunakan atau di-chadang untok di-gunakan bagi membuat salinan² pelanggar) yang ada dalam milek pensalah yang di-katakan itu atau yang ada di-hadapan mahkamah hendaklah di-binasakan, di-serahkan kapada pemunya pertama hakchipta yang berkenaan itu, penerima pemberian-hak-nya, atau pemegang lesen mutlak-nya, mengikut mana yang berkenaan, atau di-urus dengan apa² chara lain yang di-fikirkan patut oleh mahkamah.

(3) Jika sa-suatu kesalahan di-bawah sekshen ini di-lakukan oleh suatu pertubohan yang di-perbadankan atau oleh sa-orang ia-itu sa-orang kongsi suatu firma, maka tiap² orang pengarah, setia-usaha atau pengurus pertubohan yang di-perbadankan itu atau, mengikut mana yang berkenaan, tiap² orang kongsi firma itu yang lain hendaklah di-sifatkan sabagai melakukan kesalahan itu melainkan jika ia membuktikan bahawa kesalahan itu telah di-lakukan dengan tiada persetujuan atau sa-tahu-nya dan bahawa ia telah menjalankan segala usaha yang sa-patut-nya untok mengelakkan kesalahan itu daripada di-lakukan.

(4) Jika ma'alumat di-beri atas sumpah kapada mana² mejisteret menyatakan bahawa ada sebab² yang menasabah bagi mengshaki ada-nya dalam mana² rumah, premises, perahuan atau tempat lain apa² salinan pelanggar (atau apa² perekaan yang di-gunakan atau di-chadang untok di-gunakan bagi membuat salinan² pelanggar) yang dengan-nya atau berhubung dengan-nya apa² kesalahan di-bawah sekshen-kechil (1) sekshen ini telah di-lakukan, mejisteret itu boleh mengeluarkan suatu waran dengan di-tandatangani oleh-nya dan menurut kuasa waran itu mana² pegawai polis yang di-namakan atau di-rujok dalam waran itu boleh memasoki rumah, premises, perahuan atau tempat lain itu pada bila² masa yang menasabah pada waktu siang dan

menchari serta mengambil apa² salinan atau perekaan itu; dan jika sa-suatu salinan atau perekaan di-ambil di-bawah sekshen-kechil ini berhubung dengan suatu kesalahan dan—

- (a) dalam pembicharaan yang di-bawa di-bawah sekshen ini berhubung dengan kesalahan itu tiada apa² perintah di-buat di-bawah sekshen-kechil (2) sekshen ini tentang salinan atau perekaan itu; atau
- (b) tiada apa² pembicharaan saperti itu di-mulakan dalam tempoh enam bulan sa-lepas pengambilan itu,

salinan atau perekaan itu hendak-lah di-pulangkan kepada orang yang memileki-nya pada masa ia di-ambil itu atau, jika sa-kira-nya di-dapati tidak menasabah dan peraktik memulangkan-nya kepada orang itu, hendak-lah diselenggarakan mengikut undang² yang mengawal penyelenggaraan harta yang hilang atau yang tidak di-tuntut yang ada dalam tangan pehak-berkuasa polis.

(5) Bagi maksud sekshen ini, “salinan pelanggar” erti-nya sa-suatu barang yang sa-kira-nya di-buat dalam Malaysia menjadi suatu perlanggaran terhadap hakchipta di-bawah Act ini, dan sa-kira-nya di-buat di-luar Malaysia akan menjadi suatu perlanggaran terhadap hakchipta di-bawah Act ini jika pembuatan barang itu berlaku dalam Malaysia.

Perlantekan
dan
kewajipan
pehak-
berkuasa
layak.

16. (1) Dalam apa² hal jika di-dapati oleh pehak-berkuasa yang layak bahawa sa-suatu badan pelesen:

- (a) enggan dengan tidak berpatutan memberi lesen mengenai hakchipta; atau
- (b) mengenakan tempoh² atau sharat² yang tidak berpatutan atas pemberian lesen itu,

pehak-berkuasa yang layak itu boleh mengarahkan bahawa, berkenaan dengan apa² perbuatan berkaitan dengan sa-suatu karya yang berthabit dengan badan pelesen itu, lesen hendak-lah di-sifatkan sa-bagai telah di-beri oleh badan pelesen itu pada masa perbuatan itu di-lakukan, dengan sharat bayaran yang berkenaan yang di-tetapkan oleh pehak-berkuasa yang layak itu di-bayar atau di-serahkan sa-belum habis tempoh yang di-tetapkan oleh pehak-berkuasa yang layak itu.

(2) Dalam sekshen ini—

“pehak-berkuasa yang layak” erti-nya suatu pehak-berkuasa mengandongi tiga orang, sa-orang daripada mereka Pengerusi yang di-lantek dari sa-masa ka-samasa oleh Menteri bagi maksud menjalankan bidangkuasa di-bawah peruntukan² Act ini;

“badan pelesen” erti-nya suatu sharikat, firma atau pertubohan lain yang tujuan utama-nya atau salah satu tujuan utama-nya ia-lah untuk merundingkan atau memberi lesen mengenai karya² hakchipta, dan termasuk-lah sa-saorang yang menjalankan kegiatan yang sama.

(3) Pengerusi pehak-berkuasa yang layak itu hendak-lah sa-orang yang memegang, telah memegang atau layak memegang jawatan hakim Mahkamah Tinggi, dan ahli² lain hendak-lah di-lantek dari antara mana² orang lain yang pada pendapat Mentri sesuai dan layak menjadi ahli:

Dengan syarat tiada sa-saorang pun boleh di-lantek di-bawah peruntukan² sekshen ini, dan juga tiada sa-saorang pun yang sa-demikian di-lantek boleh bertindak, sa-bagai sa-orang ahli pehak-berkuasa yang layak, jika orang itu, kongsi-nya, majikan-nya atau mana² badan (sama ada berkanun atau tidak) yang ia ada-lah sa-orang ahli-nya ada mempunyai apa² kepentingan kewangan dalam apa² perkara yang perlu di-putuskan oleh pehak-berkuasa itu.

(4) Mentri, jika ia membuat perlantekan di-bawah sekshen-kechil akhir di-atas mengenai sa-saorang yang memegang jawatan hakim Mahkamah Tinggi, hendak-lah berbuat demikian dengan mengikut nasihat Ketua Hakim Negara Mahkamah Persekutuan.

(5) Jika sa-saorang ahli pehak-berkuasa yang layak itu bukan sa-orang hakim atau pegawai awam—

(a) ia hendak-lah di-bayar apa² saraan atau elaun lain (jika ada) sa-bagaimana di-nyatakan oleh Mentri melaluï perintah yang di-siarkan dalam *Warta*;

(b) ia hendak-lah di-sifatkan sa-bagai penjawat awam dalam pengertian sekshen 21 Kanun Keseksaan Malaysia Barat dan sekshen² yang bersamaan dalam Kanun² Keseksaan Malaysia Timor, tetapi tidak-lah boleh sa-balek-nya di-sifatkan sa-bagai memegang jawatan dalam mana² perkhidmatan awam sa-mata² oleh sebab ia sa-orang ahli pehak-berkuasa yang layak itu.

(6) Tiada apa² rayuan boleh di-buat terhadap keputusan pehak-berkuasa yang layak.

(7) Tiada apa² tindakan atau pembicharaan lain boleh di-jalankan terhadap sa-saorang mengenai apa² perkara yang di-laku atau tidak di-lakukan dengan suchi hati pada menjalankan atau berkenaan dengan menjalankan tugas² pehak-berkuasa yang layak itu di-bawah Act ini.

(8) Mentri hendak-lah membuat peratoran² berkenaan dengan pembicharaan di-hadapan pehak-berkuasa yang layak dan, dengan tidak menyentoh keluasan ma'ana apa² yang tersebut di-atas, boleh membuat peratoran—

- (a) menetapkan chara bagaimana sa-suatu perkara boleh di-rujokkan kapada pehak-berkuasa yang layak;
- (b) menetapkan achara untok di-pakai oleh pehak-berkuasa yang layak pada menguruskan apa² perkara yang di-rujokkan kapada-nya di-bawah Act ini dan juga rekod² untok di-senggara oleh pehak-berkuasa yang layak itu;
- (c) menetapkan chara bagaimana pehak-berkuasa yang layak itu di-kehendaki bersidang dan juga tempat persidangan-nya;
- (d) menetapkan jadual belanja² dan bayaran²; dan
- (e) 'am-nya bagi menjalankan dengan lebeh baik tugas² yang di-beri kapada pehak-berkuasa yang layak itu di-bawah Act ini.

Peruntokan²
bagi
menyekat
pengimpotan
salinan²
pelanggar.

17. (1) Pemunya hakchipta apa² karya boleh memberi notis dengan bertulis kapada Mentri menyatakan—

- (a) bahawa ia ada-lah pemunya hakchipta karya itu; dan
- (b) bahawa ia meminta Mentri, dalam tempoh yang di-nyatakan dalam notis itu, mensifatkan salinan² karya yang berthabit dengan sekshen ini sa-bagai barang² larangan:

Dengan sharat bahawa tempoh yang di-nyatakan dalam sa-suatu notis di-bawah sekshen-kechil ini tidak boleh lebeh daripada tempoh beberapa tahun yang di-tetapkan oleh Mentri di-bawah sekshen-kechil (4) dan walau bagaimana pun tidak boleh lebeh daripada akhir tempoh sa-lama bila hakchipta itu di-kehendaki wujud.

(2) Sekshen ini ada-lah di-pakai bagi mana² salinan sa-suatu karya yang di-buat di-luar Malaysia ia-itu jika sa-kira-nya di-buat dalam Malaysia, karya itu mungkin telah melanggar hakchipta mengenai karya itu; dan bagi maksud sekshen ini salinan² itu hendak-lah di-rujok sa-bagai "salinan pelanggar".

(3) Jika suatu notis telah di-beri di-bawah sekshen ini mengenai sa-suatu karya dan tidak di-tarek balek, pengimpotan apa² salinan pelanggar ka-dalam Malaysia pada sa-suatu masa sa-belum akhir tempoh yang di-nyatakan dalam

notis itu hendak-lah, terta'alok kapada peruntokan² sekshen ini yang berikut, di-larang :

Dengan sharat bahawa sekshen-kechil ini tidak boleh di-pakai bagi pengimpotan apa² barang oleh sa-saorang untuk kegunaan sendirian atau rumah-tangga-nya.

(4) Mentri boleh membuat peratoran² menetapkan borang dalam mana notis² di-kehendaki di-beri di-bawah sekshen ini dan menghendaki sa-saorang yang memberi notis itu memberi apa² keterangan dan mematohi apa² sharat lain (jika ada) yang di-nyatakan dalam peratoran² itu, sama ada pada masa memberi notis itu atau pada masa salinan pelanggar itu di-impot, atau pada kedua² masa tersebut.

(5) Dengan tiada menyentoh keluasan ma'ana sekshen-kechil (4), peratoran² yang di-buat di-bawah sekshen-kechil itu boleh termasuk peruntokan² bagi menghendaki sa-saorang yang telah memberi suatu notis di-bawah sekshen-kechil (1)—

(a) memberi kapada Pengawal Besar Kastam dan Eksais apa² chagaran yang di-tetapkan oleh peratoran² itu mengenai apa² tanggongan atau belanja yang mungkin di-lakukan-nya akibat menahan salinan pelanggar pada bila² masa dalam tempoh yang di-nyatakan dalam notis itu atau akibat apa² perkara yang di-lakukan berkenaan dengan sa-suatu salinan yang di-tahan itu;

(b) sentiasa menggantirugi Pengawal-Besar terhadap mana² tanggongan atau belanja itu sa-bagaimana tersebut dalam perenggan (a), sama ada apa² chagaran itu di-beri atau tidak.

(6) Salinan pelanggar boleh di-rampas sa-olah² salinan itu barang larangan di-bawah undang² berhubung dengan kastam.

(7) Dalam sekshen ini, "Mentri" erti-nya Mentri yang bertanggung-jawab bagi Kastam dan Eksais.

18. (1) Sa-siapa jua boleh memohon kapada pehak-berkuasa yang layak di-lantek di-bawah sekshen 16 untuk mendapat suatu lesen bagi mengeluarkan dan menerbitkan dalam Bahasa Kebangsaan suatu terjemahan karya sastera atau karya derama yang di-tulis dalam suatu bahasa lain; dan, jika permohonan itu di-buat mengenai sa-suatu karya, pehak-berkuasa yang layak itu sa-lepas mengadakan apa² penyiasatan yang di-fikirkan-nya perlu boleh, terta'alok kapada sekshen ini, memberi kapada pemohon itu suatu lesen (bukan lesen mutlak) bagi mengeluarkan dan menerbitkan

Lesen bagi
mengeluar
dan
menerbitkan
terjemahan.

suatu terjemahan karya itu dalam Bahasa Kebangsaan, dengan syarat bahawa pemohon itu hendaklah membayar royalti bagi salinan² yang di-jual kepada awam mengikut kadar yang akan di-tentukan oleh pihak-berkuasa yang layak mengikut chara yang di-tetapkan kepada pemunya hak terjemahan mengenai karya itu.

(2) Sa-suatu lesen boleh di-beri atas permohonan yang di-buat di-bawah seksyen-kecil (1) mengenai sa-suatu karya hanya jika—

(a) terjemahan bagi karya itu dalam Bahasa Kebangsaan belum lagi di-terbitkan oleh pemunya hak-chipta mengenai karya itu (atau oleh sa-siapa jua yang di-berikuasa oleh-nya) dalam masa tujuh tahun sa-lepas penerbitan pertama karya itu, atau jika terjemahan bagi karya itu telah di-terbitkan, terjemahan bagi-nya sudah habis di-jual; dan

(b) pemohon telah meminta tetapi tidak di-beri kebenaran oleh pemunya hak itu bagi mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan itu atau, sa-lepas menjalankan usaha yang sa-patut-nya, tidak dapat menchari pemunya tersebut; dan

(c) pemohon, jika ia tidak dapat menchari pemunya hak terjemahan itu, telah tidak kurang daripada dua bulan sa-belum permohonan-nya menghantar kepada penerbit yang nama-nya terdapat pada karya itu satu salinan permintaan untuk mendapat kebenaran membuat terjemahan-nya; dan

(d) pemohon, jika kera'ayatan pemunya hak terjemahan itu di-ketahui, telah menghantar satu salinan permintaan-nya untuk mendapat terjemahan itu kepada wakil diplomat atau konsol bagi Negeri yang mana pemunya itu ada-lah sa-orang ra'ayat-nya, atau kepada pertubuhan yang mungkin telah di-tentukan oleh kerajaan negara itu; dan

(e) pihak-berkuasa yang layak itu berpuashati bahawa—

(i) pemohon itu berupaya mengeluarkan dan menerbitkan terjemahan yang betul bagi karya itu dan berkemampuan membayar royalti yang kena di-bayar di-bawah seksyen ini kepada pemunya hak terjemahan itu; dan

(ii) pemohon menyanggup supaya tajok asal dan nama penchipta karya itu di-chetak pada semua salinan terjemahan yang di-terbitkan; dan

- (f) penchipta karya itu telah tidak menarek balek karya itu daripada peridaran; dan
- (g) peluang untok di-dengar mula²-nya di-beri, jika peraktik, kapada pemunya hak terjemahan mengenai karya itu.

19. Jika hakchipta mengenai apa² karya terletak pada Kerajaan, ketua² bagi Kementeria² atau Jabatan² yang berthabit dengan hakchipta itu hendak-lah bertanggung-jawab bagi mentadbir dan mengawal hakchipta itu bagi pehak Kerajaan:

Pentadbiran mengenai hakchipta Kerajaan.

Dengan sharat bahawa Mentri boleh membenarkan Pengarah Arkib Negara mentadbir dan mengawal hakchipta itu bagi pehak Kerajaan.

20. Mentri hendak-lah membuat peratoran² menetapkan apa² perkara yang boleh di-tetapkan di-bawah Act ini dan boleh membuat peratoran² memperluas pemakaian Act ini mengenai mana² atau semua karya yang di-rujok dalam sekshen-kechil (1) sekshen 4 Act ini—

Peratoran² dan memperluas pemakaian Act.

- (a) bagi tiap² orang warganegara atau orang² yang tinggal tetap dalam,
- (b) bagi pertubohan² yang di-perbadankan yang di-diri dan di-tubuhkan dalam atau di-bawah undang²,
- (c) bagi karya², lain daripada rakaman² bunyi dan siaran², yang di-terbitkan pertama kali dalam,
- (d) bagi karya² senibina yang di-bina dalam, dan bagi karya² seni lain yang di-masokkan dalam sa-sabuah bangunan yang terletak dalam,
- (e) bagi rakaman² bunyi yang di-buat dalam,
- (f) siaran² yang di-pancharkan dari,

sa-suatu negeri yang menjadi suatu pehak dalam sa-suatu teriti atau suatu anggota dalam sa-suatu konvenshen atau kesatuan yang Malaysia juga ada-lah menjadi suatu pehak atau suatu anggota-nya, mengikut mana yang berkenaan, dan teriti, konvenshen atau kesatuan itu mengadakan perlindungan bagi hakchipta mengenai karya² yang di-perlindongi di-bawah Act ini.

21. Sa-lepas sahaja Act ini mula berkuatkuasa, tiap² kontrek yang pada hakikat-nya di-buat untok memperlesen pelakuan sa-suatu perbuatan mengenai hakchipta yang tidak di-kawal oleh hakchipta di-bawah peruntukan² Act ini

Penamatan kontrek² tertentu.

hendak-lah, jika di-buat sa-belum Act ini mula berkuatkuasa, di-tamatkan dan tidak-lah berkuatkuasa lagi, dan hendak-lah, jika di-buat sa-lepas Act ini mula berkuatkuasa, terbatal dan tidak sah.

Kechualian. 22. (1) Tiada apa² jua dalam Act ini boleh menyentoh apa² hak atau keistimewaan sa-saorang (termasok Kerajaan) di-bawah mana² undang² bertulis, kechualian sa-takat mana undang² itu di-mansokhkan, di-pinda atau di-ubahsuai dengan nyata-nya oleh Act ini atau tidak bersesuaian dengan-nya.

(2) Tiada apa² jua dalam Act ini boleh menyentoh hak Kerajaan Malaysia (atau sa-siapa jua yang mendapat hak daripada Kerajaan) bagi menjual, menggunakan atau, dengan chara lain, membuat apa² urusan mengenai barang² yang di-rampas di-bawah undang² berkenaan dengan kastam, termasuk barang² yang di-rampas menurut kuasa Act ini atau mana² undang² bertulis yang di-mansokhkan oleh Act ini.

Pemansokhan dan peruntokan peralehan.

23. (1) Act² United Kingdom yang di-nyatakan dalam Jadual (sa-takat mana ia berkuatkuasa dalam Malaysia dengan atau dengan tiada pengubahsuaian) dan undang² bertulis lain yang di-nyatakan dalam Jadual itu adalah dengan ini di-mansokhkan.

(2) Pemansokhan² yang di-kuatkuasakan oleh sekshen-kecil (1) termasuk-lah pembatalan—

(a) apa² Perintah dalam Majlis Meshuarat memakai mana² satu Act yang di-mansokhkan oleh sekshen-kecil itu bagi mana² wilayah yang terkan-dong dalam Malaysia apabila Act ini mula berkuatkuasa; dan

(b) semua perundangan kecil yang di-buat di-bawah mana² undang² bertulis yang di-mansokhkan itu.

JADUAL

(Sekshen 23)

MANSOKH

UNITED KINGDOM

1911 b. 46 ... Act Hakchipta, 1911.

1956 b. 74 ... Act Hakchipta, 1956.

NEGERI² MELAYU BERSEKUTU

Bab 73 ... Enactment Hakchipta.

Bab 74 ... Enactment Hakchipta Taligeram.

NEGERI² SELAT

Bab 160 ... Ordinance Hakchipta.

Bab 161 ... Ordinance Hakchipta Taligeram.

HURAIAN

Rang Undang² ini bermaksud untuk menyemak dan menyatukan undang² berkenaan dengan hakchipta dalam Malaysia. Sekarang ini ada pelbagai undang² berkuatkuasa di-bahagian² Malaysia. Enactment Hakchipta N.M.B. di-pakai bagi Negeri² Melayu Bersekutu yang dahulu, Act Hakchipta U.K., 1911 di-pakai bagi Negeri² Selat (Melaka dan Pulau Pinang) yang dahulu dan Act Hakchipta U.K., 1956 di-pakai bagi Negeri² Borneo. Tetapi dalam Negeri² Melayu Tak Bersekutu dahulu tiada pula apa² undang² mengenai hakchipta di-pakai.

2. Peruntokan² Rang Undang² ini ada-lah mengikuti, di-mana perlu, peruntokan² Konvenshen Berne dan Konvenshen Hakchipta Sa-dunia dan sa-tengah² peruntokan² lain dalam Rang Undang² ini ada-lah di-buat khusus-nya bagi keperluan² Malaysia.

3. Perkara² utama Rang Undang² ini boleh-lah di-ringkaskan saperti berikut:

- (a) fasal 2 ada-lah berkenaan tafsiran perbahasaan² tertentu yang di-gunakan dalam Rang Undang² itu;
- (b) fasal 4 menta'arifkan hal-perkara yang layak mendapat perlindungan hakchipta;
- (c) perlindungan di-beri berdasarkan kewarganegaraan Malaysia, kediaman tetap dan penerbitan pertama dalam Malaysia. Penerbitan erti-nya mengadakan salinan² apa² karya sa-chara yang chukup untuk memenuhi keperluan awam—fasal 2, 5 dan 6;
- (d) piring² petinyanyi di-beri perlindungan hanya jika pembuat rakaman bunyi asal-nya suatu pertubohan yang di-perbadankan yang di-dirikan di-bawah undang² Malaysia atau jika rakaman bunyi asal-nya di-buat dalam Malaysia—fasal 5 dan 6;
- (e) tempoh² bagi hakchipta hendak-lah di-kira mengikut susunan yang di-nyatakan dalam fasal 5 (2);
- (f) perkara² berkenaan dengan hakchipta kerajaan ada-lah di-nyatakan dalam fasal 7, 12 dan 19;
- (g) perlindungan bagi hakchipta yang di-peruntokkan oleh Rang Undang² ini ada-lah memandang kapada keperluan² sa-sabuah negara yang membangun dan dalam hal yang demikian kechualian² ada-lah di-peruntokkan dalam hal menggunakan karya² untuk maksud² pelajaran (termasok terjemahan² kadalam bahasa kebangsaan) dan juga kapada menggalakkan pertumbohan perusahaan penerbitan dan perakaman tempatan—fasal 8, 10, 17 dan 18;
- (h) oleh kerana peruntokan² Rang Undang² ini ada-lah mengikuti peruntokan² dua konvenshen yang di-rujok di-atas maka ada kemungkinan bagi Mentri memperluaskan perlindungan² di-bawah Act yang di-chadangkan itu supaya termasuk karya²

sa-saorang warganegara atau penduduk sa-buah negeri lain yang memberi perlindungan² yang sa-umpama-nya kapada karya² Malaysia—fasal 20;

- (i) pemunya hakcipta boleh memberi notis kapada Mentri yang bertanggung-jawab bagi kastam dan eksais bagi maksud mensifatkan salinan² pelanggar sa-bagai barang² larangan di-bawah undang² kastam. Achara bagi permohonan saperti itu ada-lah di-nyatakan dalam fasal 17;
- (j) bagi maksud menyelesaikan pertikaian² dan menjalankan tugas² lain di-bawah Act yang di-chadangkan itu, suatu pehak-berkuasa yang layak ada-lah di-tubuhkan di-bawah fasal 16;
- (k) hak² untok pemunya² hakcipta mengambil tindakan kerana pelanggaran ada-lah di-peruntokkan dalam fasal 14; dan
- (l) membuat atau memperniaga salinan² pelanggar ada-lah menjadi suatu kesalahan yang boleh di-kenakan hukum di-bawah fasal 15.

[PN. 3711/C. 2.]